

翻 譯 理 論 探 微

楊耐冬

四 簡明平易

好的文章並非賣弄字彙與知識，能用字簡明而準確表達作者想表達的東西，便是上乘之作，故翻譯這種風格的文章，此翻譯隱義的或象徵的文字還要難，蓋後者可以註釋補充說明，而前者意義已明顯，不容添附贅言，譯文必求與原文一樣簡明有力，這樣的譯文，不僅在達意，也是要將原文之風格表現出來。翻譯這類文字應注意下列重點：

- 一、力的表現常有短句的對稱或重疊。平衡對稱的句法，在翻譯時應顧到原文均勻的美感；字詞的長短以及詞類的配合都應注意。今將鄙人譯胡適「讀書」一段文字錄下，以作參考：

專攻一技一藝的人，除此以外，一無所知，好比一根旗竿，怪覺得孤單可憐。又有一些人廣泛博覽，而一無專長，雖可以到處受一班淺人的歡迎，其實也是一種廢物。這一種好人，比一張很大的薄紙，禁不起風吹雨打。在社會上，這兩種人，都沒有什麼大的影響，爲個人計，也很少樂趣。

——胡適：「讀書」

A man of artifact or profession, knowing nothing else but his own personal recommendation, is just like a flagpole in much of a feeling lonely and sad. Another man of erudition in a manner of Jack-of-all-trades or smattering, though being popular with some simple-minded persons everywhere, really a good-for-nothing, is fragile on a par with a flimsy sheet of paper put in gusts. Men of these two types will not be much of spelling social dynamism or seeking personal joys.

—Hu Shih, "Of Study"

英文中有許多短句的有力表達，如培根「讀書」一文中有 “Reading maketh a full man; conference a ready man; and writing an exact man.”（讀書能使人充實；辯論能使人銳敏；寫作能使人精細。）又如莎士比亞語：“A horse, a horse, my kingdom for a horse.”（願以江山換美人。）又如「聖經」舊約出埃及記第二章第二十二節語：“I have been a stranger in a strange land.”（身在異鄉作異客。）這樣簡短有力的句子，如不能以同樣簡短有力的中文譯出，則無以傳神。

二、文章風格的靈魂在平易中有深度。有一種文章，用字簡明，並無隱義的詞彙，雖是平鋪直敘，而能寫出極具深度的內容，這類文字最難翻譯。下面洛曼氏這一段寫一隻鐵環的文字，謂鐵環會給予滾鐵環者無窮的生命力，就是這類平易中有深度的文字，試譯於下，以作參考：

When you have played a long time with a hoop, as Lovis Bastide had done, and you have had the luck to find one of which you are very fond, you come to realize that things are quite different from going out in the ordinary way. Try and run by yourself; you will be tired in a few minutes. With a hoop, you can keep tiredness at bay indefinitely. You feel as though you were holding on to something, almost as if you were being carried along. If you happen to feel tired for a moment, it seems as though the hoop imparted strength to you in a friendly kind of way.

—Jules Romains, “Men of Good Will”

當你像巴斯泰德那樣一直玩了很久的鐵環，並且，你也有幸發覺，這也是你所喜愛的一種遊戲，你便會明瞭，來自日常事物

，而又能超脫日常方式的某些事情，其趣味是特別不同的。如果你單獨一個人跑，不一會兒你就會疲倦。然而，如果你帶着一隻鐵環跑，即使在你精疲力倦的時候，你們會作困獸鬥的追逐。你會覺得你好像掌握了什麼，幾乎又像是覺得有件東西牽引着你往前跑。有時你似乎覺得疲倦了，那鐵環似乎就會伸出友誼的援手，給予你一種力量，使你支持下去。

——洛曼氏：「善意者」

平易的文句中，也有重疊句法，來表現作者對某一觀念的強調。重疊不妥的句子反是贅詞，但運用得恰當，却成為平易而有力的語句。下面林肯這段言詞便是極佳範例，翻譯時亦應着重其重疊之語勢：

If I could save the Union without freeing any slave, I would do it; and if I could do it by freeing all the slaves, I would do it; and if I save it by freeing some and leaving others alone, I would also that.

—A. Lincoln

如果我不解放黑奴能拯救聯邦政府，我願意這樣去做；如果我解放所有的黑奴能拯救聯邦政府，我願意這樣去做；如果我解放一部份黑奴，而留下另外的，也能拯救聯邦政府，我也願意這樣去做。

中文古典之學如「詩經」有許多重疊句，其簡鍊有力與拉丁文古典文學媲美。這類文學作品之翻譯想達同等藝術造詣，常因兩種語言結構本身殊異，極難達完美的境界。下面引錄美國漢學家 James Legge 所譯「詩經」采芣篇，可窺其譯筆簡明之表現力：

彼采芣兮，一日不見，如三月兮！

彼采蕭兮，一日不見，如三秋兮！

彼采艾兮，一日不見，如三歲兮！

There he is gathering the dolichos!

A day without seeing him

Is like three months!

There he is gathering the oxtail - southernwood!

A day without seeing him

Is like three seasons!

There he is gathering the mugwort!

A day without seeing him

Is like three years!

—James Legge 譯 Ts'aeKoh

簡明平易的文字不僅是使讀者讀起來順口，且因易懂而極具感染力。有時爲了順口與易懂，有些無關緊要的人名或地名可以不譯（具重要性的人名或地名當然不可省略）。茲錄辜鴻銘（湯生）譯「昔有富家翁」（威廉·考柏作）一詩，以作參考

John Gilpin was a citizen

Of credit and renown,

A train-band captain eke was he

Of famous London town.

John Gilpin's spouse said to her dear,

"Though wedded we have been

These twice ten tedious years, yet we

No holiday have seen.

"To-morrow is our wedding day

And we will then repair
 Unto the Bell at Edmonton,
 All in a chaise and pair."

So "fair", and "softly", John he cried,
 But John he cried in vain;
 That trot became a gallop soon,
 In spite of curb and rein.

Away went Gilpin, neck or nought;
 Away went hat and wig!
 He little dreamt, when he set out,
 Of running such a rig.

The wind did blow, the cloak did fly,
 Like streamer long and gay,
 Till loop and button failing both,
 At last it flew away.

—William Cowper, "John Gilpin" (六節)

昔有富家翁，
 饒財且有名，
 身爲團練長，
 家居倫敦城。

婦對富翁言，
 結髮同苦艱，
 悠悠二十載，
 未得一日閒。

明日是良辰，
 城外好風景，
 願乘雙馬車，
 與君同遊騁。

呼馬緩緩引，
 無奈馬不聽，
 轡轡勒不住，
 長驅莫與競。

任馬狂奔去，
 冠帶隨風飄，
 出門意氣高，
 到此竟憔悴。

長袍隨風舞，
 飄飄若懸旌，
 鈕扣支不住，
 飛去更無情。

辜鴻銘所譯考柏這六節詩，與原詩同樣平易而滑稽，真可謂傳神寫意之活譯手法。詩中富翁名約翰·吉爾賓（John Gilpin），地名愛德蒙頓（Edmonton），及酒名貝爾（the Bell）均未譯出，蓋辜氏認為此詩之宗旨在譏諷富翁，致無須譯出原詩之人名地名，反而效果更佳。又“eke”譯「且」，“wedding day”譯「良辰」均不影響下文，且意譯較妥。

我國古詩英譯，某些字詞亦應採意譯較妥。茲舉鄙人所譯古詩十九首之十一於后，以作例說：

迴車駕言邁，悠悠涉長道。
 四顧何茫茫，東風搖百草。

所遇無故物，焉得不速老？
 盛衰各有時，立身苦不早。
 人生非金石，豈能長壽考？
 奄忽隨物化，榮名以爲寶。

——古詩十九首之十一

Chariot excursion I'm taking away,
 Wading and rolling all the long way.
 How vast the field I'm looking around,
 Waving East Wind the grass ground.
 No identical sights past and present,
 Oh, just why I'm not permanent!
 Rise and fall have their best season coming,
 Feat and exploit should have been early
 working.
 Unlike gold and jade enduring, out of possibility,
 Man would escape from mortality?
 Everything, living in particular, is transient,
 Only can good reputation be precious and
 convenient.

—From "Old Poems", Canto 11

詩中「駕言邁」一語，按「辭源」謂：語辭有詩句「駕言出遊」。言者我也。言邁即駕我出遊之意，故此處意譯“Chariot excursion I'm taking away.” Chariot 爲古代馬車，此處適用。excursion 可作出遊解。「非金石」一詞，按「辭源」謂金石指事物有如金銀玉石，堅貞也。「非」者不如之意。故此句「非金石」一語意譯爲“Unlike gold and jade enduring” 一片語。「榮名以爲寶」之「寶」字，含有「貴」(precious) 與「重」(重要) 之意，重要 (important) 一詞此處用 “convenient” 一字比 “important” 一字更具「重要」

一詞之廣義，且與前句韻脚相同，故採用該字。

本文附註：

- ①克洛齊 (Beneditto Croce) 意大利美學家，著有《美學原理》一書，影響後世美學理論甚巨。
- ②侯官：地名，福建省閩侯縣也。
- ③亞弗烈德 (King Alfred, d. 901) 譯波修斯 (Boethius) 之「哲學的慰藉」一書，為英國散文開創新的風格。
- ④「哲學的慰藉」(Consolation of Philosophy) 為猶太古教 Zadok 教派之一創始人波修斯所作，為最古老的散文集之一。
- ⑤衛克理弗 (John Wycliffe) 英國十四世紀散文作家，以譯「聖經」倍增名聲。
- ⑥馬洛利爵士 (Sir T. Maroley) 英國十五世紀散文作家，其所譯「圓桌武士」，別具風格。
- ⑦「昔有富家翁」("John Gilpin") 為英國詩人威廉·考柏 (William Cowper, 1731—1800) 所作，極具諷諷富翁之旨趣，韋鴻銘意譯之，頗為傳神寫意。
- ⑧傑姆斯·喬易士 (James Joyce, 1882—1941) 愛爾蘭小說家，生於都柏林近郊，受教於都柏林大學。母病時曾從國外返愛爾蘭任中宅教員。後移居蘇黎士和巴黎等地，守貧度日，努力寫作。寫作方法着重精析分析。他的「尤利西斯」(Ulysses) 一小說，費時七年，完成於一九二一年，為現代小說經典之作。其他重要作品諸如「都柏林人」(Dubliners, 1914)；「一個青年藝術家的畫像」(A Portrait of the Artist as a Young Man, 1916)；「芬尼岡斯·韋克」(Finnegans Wake, 1939) 等小說，均為傳世之作。
- ⑨費茲傑羅 (F. Scott Fitzgerald, 1896—1940) 美國小說家，生於明尼蘇達，受教於普林斯頓大學。著有「大亨小傳」(The Great Gatsby, 1925)；「夜情」(Tender Is the Night, 1934)；「樂園這邊」(This Side of Paradise, 1920) 等小說，均為傳世名著。
- ⑩史坦貝克 (John Steinbeck, 1902—1968) 為美國小說家，他以「嚴肅的人性主題，發揮人類愛與鄉土溫馨，筆觸樸實純真」極高評價，而獲得一九六二年諾貝爾文學獎。著有「金杯」(Cup of Gold, 1929)；「大地的象徵」(To a God Unknown, 1933)；「憤怒的葡萄」(The Grapes of Wrath, 1939)；「伊甸園東」(East of Eden, 1952)；「令人不滿的冬天」(The Winter of Our Discontent) 等長篇小說數十部以及許多短篇。